

- **Bati'da çeviriyi kuramsallaştıran ilk toplum Romalılar**
  - **Cicero ve Horace'ın çeviri üzerine saptamaları**  
KM'nin birebir çevirisinden çok, estetik kaygıların ağır bastığı bir metin üretmek.
  - **Sözcüğü sözcüğüne ve anlamına göre yaklaşım**
  - **Çeviri sözcüğü sözcüğüne değil, anlamına göre yapılmalıdır; çevirmenin sorumluluğu** erek metnin okurlarına yöneliktir.

**Anlamına göre çevirinin İncil çevirmenlerine esin vermesi**

**St.Jerome: 4.yy.: sözcüğü sözcüğüne çeviri anlaşılmas bir metin oluşturuyor, İncil'in anlamını gölgeliyor.**

**KM anlam ve içerik açısından anlamına göre çeviri ile iyi aktarılabilir.**

**15. yy John Wycliffite İncil'i: anlamına göre çeviri benimseniyor. Sözcüklerin değil, cümlelerin anlamının aktarıldığı, cümlelerin Latinedeki kadar anlaşılır olmasına dikkat ediliyor.**

**16.yy Martin Luther İncil'i: okur odaklı bir yaklaşım benimsemesi. Dili bir iletişim aracı, gündelik yaşamın bir parçası olarak görüyor.**

**16. yy. William Tyndale halk için anlaşılabilir bir İncil çevirisi amaçlıyor. Yakılıyor....**

**16. yy. Etienne Dolet: idam edilen bir çevirmen. Çeviriye yaklaşımını 5 başlık altında toplamış, bu konudaki ilk kuramsal metinlerden birini yazmış durumda.**

- i) kaynak ve erek dilleri çok iyi bilmeli**
- ii) KM'yi çok iyi anlamalı**
- iii) anlam belirsizliklerini çözmeli**
- iv) sözcüğü sözcüğüne çeviriden kaçınmalı**
- v) erek dilde akıcı bir metin oluşturmalı**

**17. yy çevirinin daha sistematik hale geldiği bir yüzyıl.**

**17.yy John Dryden: çeviri stratejilerini sınıflandıran ilk çevirmen**

- i) sözel çeviri-metaphrase: bir yazarı sözcüğü sözcüğüne, satırı satırına çevirmek**
- ii) açıklama-paraphrase: anlam aktarımına dayalı çeviri (Dryden bunu tavsiye ediyor)**
- iii) öykünme-imitation: çevirmenin kaynak metni özgür bir biçimde çevirmesi, gerektiğinde kaynaktan ayrılması**

**18.yy Alexander Fraser Tytler: anlamına göre çeviriyi savunuyor. KM'deki düşünceleri ve yazarın üslubunu eksiksiz aktarmalı, ancak aktarımda erek dilde akıcı bir metin oluşturulmalı. Anlam ve üslup yerine akıcılıktan ödün verilebilir.**

**19.yy Friedrich Schleiermacher: çeviri tarihinde bir dönüm noktası: çeviriyi 2 başlık altında toplayarak 1) sözlü ve yazılı çevirmen ayrımını yapar; 2) çeviri stratejilerini yabancılaştırma, yerelleştirme başlıkları altında topluyor. /Goethe-orta yol/ Schleiermacher, okurun yazara götürülmesini benimser.**